

# Hessen Thüringen Sachsen



## Ablenkung am Steuer

Autofahren ist keine Nebensache

**Weltkulturerbe**  
Ausgezeichnete  
Traditionen in Sachsen

**Purple Disco Machine**  
Der Grammy-Gewinner  
im Interview

**Pannenhilfe**  
Seit einem Jahr  
auch für Radler



## Supermoto IDM

16. bis 17. September auf dem Odenwaldring in Schafheim

› Weitere Infos unter [supermotoidm.de](http://supermotoidm.de)



Alle Sportevents in Ihrer Region auch unter [ortsclub-portal.de](http://ortsclub-portal.de) und [sachsen-motorsport.de](http://sachsen-motorsport.de)

Herbst 2023

Hessen  
Thüringen  
Sachsen

## AKTUELLES

Besuchen Sie uns  
auf der Messe  
Reisen & Caravan  
in Erfurt



**2500 Aussteller**, Tausende Urlaubsziele, Hunderte Reisemobile und Caravans. Und auch wir sind bei der Reisen & Caravan Messe 2023 dabei. Ob Camperurlaub, E-Bike-Reisen, Kreuzfahrten, ADAC Mitgliederreisen oder Pauschalurlaub: Besuchen Sie unseren Messestand und lassen Sie sich von unseren Reiseexpertinnen und -experten aus den ADAC Reisebüros inspirieren. Daneben sind auch unsere Fahrsicherheitsprofis und unser Mitgliederservice vor Ort für Sie da.  
› **Reisen & Caravan Messe, Halle 1, Stand A11, 28. bis 31. Oktober in Erfurt**

## Ausbildungs- messe SAS

DU UND WIR – DAS  
KÖNNTE PASSEN!

Am 21. September 2023 öffnet das Rudolf Harbig Stadion in Dresden seine Tore für alle Besucherinnen und Besucher der Jobmesse Dresden. Der ADAC ist in seiner gesamten Vielfältigkeit vertreten. Mit dabei sind die Gelben Engel, die Pannenhilfe und die ADAC Luftrettung, unterstützt durch den ADAC Sachsen e. V. Somit können potenzielle Bewerberinnen und Bewerber vom gebündelten Know-how und dem Erfahrungsreichtum des ADAC profitieren und passend beraten und informiert werden. Unmittelbar vor dem Stadion wird eines der bekannten ADAC Straßenwachtfahrzeuge parat stehen und einen spannenden Einblick in das Aufgabenspektrum und das Arbeitsleben der Pannenhelperinnen und -helper geben. Mit dem umfangreichen Jobportfolio, erfahrenen und hoch qualifizierten Fachkräften und einem attraktiven

Gewinnspiel möchten wir Sie begeistern und freuen uns auf den persönlichen Kontakt und spannende Gespräche. Sie möchten nicht bis September warten? Dann besuchen Sie uns doch auf unserem Jobportal [karriere.adac.de](http://karriere.adac.de).

Wir freuen uns auf Sie!

Fotos: Große Kreisstadt Aue-Bad Schlema, Landhotel „Zur grünen Kutta“; Björn Gerhard

## Willkommen im Schacht

Unter diesem Slogan lädt Aue-Bad Schlema für den **1. bis 3. September** zum größten sächsischen **Volksfest** in die Große Kreisstadt im Erzgebirgskreis ein. Nachdem der Tag der Sachsen 2020 in Aue pandemiebedingt abgesagt werden musste, wird in diesem Jahr zeitgleich der 850. Stadtgeburtstag mitgefeiert. Der ADAC Sachsen präsentiert sich auf dem Vereins- und Verbandsfest mit einem umfangreichen Angebot. Die Wettiner Straße wird zum Mekka der regionalen ADAC Sportclubs, hier zeigt sich gelebte Gemeinschaft. Gerade im Erzgebirge ist das als Ausdruck von Traditionen- und Heimatverbundenheit zu verstehen und für Besucherinnen und Besucher ein sehr zu empfehlender Anlaufpunkt.





# HERZLICH WILLKOMMEN IM SCHACHT.

01.-03. September 2023

**Das familiengeführte motorrad-freundliche Hotel** Zur grünen Kutta liegt in der idyllischen Thüringer Rhön

## Biker willkommen

In Hessen, Thüringen und Sachsen finden sich einige der besten Motorradrouten Deutschlands mit atemberaubenden Aussichten und kurvenreichen Strecken. Zu einem gelungenen Motorradtrip gehört auch die Übernachtung in charmanten Hotels, in denen Biker herzlich willkommen sind. Das vom ADAC und DEHOGA entwickelte Zertifikat „Motorradfreundliches Hotel“ bietet hier eine gute Orientierungshilfe. Überdachte Abstellmöglichkeiten, Trockenräume, sichere Stellplätze und Tourenvorschläge – diese und noch viele weitere Serviceangebote finden Motorradfahrer in den zertifizierten Unterkünften.

› **Mehr Informationen unter [motorradland-deutschland.de](http://motorradland-deutschland.de)**



Wer sich im Straßenverkehr von Smartphone & Co. ablenken lässt, fährt wie mit verbundenen Augen und ist eine Gefahr für sich und andere

# Im Blindflug unterwegs

*Mal schnell aufs Handy schauen, das Navi während der Fahrt einstellen – für viele sind diese Handgriffe im Auto Nebensache. Doch schon eine vermeintlich kurze Ablenkung kann fatale Folgen haben*

Text: Maike Höpp und Manuela Simon

**Nur zwei Sekunden den Blick von der Straße abgewendet**, beispielsweise um eine Nachricht zu lesen, bedeutet bei einer Geschwindigkeit von 50 km/h rund 30 Meter Blindflug. Wer auf der Autobahn mit 140 km/h unterwegs ist und den Blick für fünf Sekunden von der Straße abwendet, fährt fast 200 Meter blind!

„Verstöße gegen die Handynutzung am Steuer steigen in den letzten Jahren stark an. Es scheint, als ob die Gefahr bekannt ist, das Benutzen eines Smartphones aber als sozial adäquat angesehen wird. Das muss sich >

zwingend ändern!“, sagt Gerald Baier, Leiter der Verkehrspolizeiinspektion in der Polizeidirektion Dresden. Autofahrerinnen und -fahrer greifen jedoch nicht nur häufiger zum Smartphone, die Polizei registriert in ihren Kontrollen auch, dass eingebaute Bordgeräte während der Fahrt häufiger und länger bedient werden und dadurch stark ablenken. Mit Blick auf die technischen Möglichkeiten stellt diese Entwicklung eine wachsende Gefahr dar. Ablenkung am Steuer wird in Deutschland erst seit 2021 als Unfallursache statistisch erfasst. Nach aktuellen Hochrechnungen macht sie bisher nur einen kleinen Teil der Unfallstatistik aus. „Allerdings ist die tatsächliche Unfallursache häufig nur schwer nachzuweisen“, so Gerald Baier.



**Ich bin der festen Überzeugung, dass Ablenkung einer der wesentlichen Topkiller im Straßenverkehr ist**

**Gerald Baier**, Leiter der Verkehrspolizeiinspektion in der Polizeidirektion Dresden

**Abgelenkt fahren heißt blind fahren**

Wir wollten es genauer wissen und haben Teilnehmerinnen und Teilnehmer eines Fahrsicherheitstrainings in unseren Fahrsicherheitszentren in Gründau (Hessen) und Grammetal (Thüringen) um ihre Einschätzung gebeten. Im Zeitraum März und April 2023 wurden insgesamt 568 Fragebögen zu folgenden Fragen ausgefüllt: Wie sehr lenken Smartphone und eingebaute Bordelektronik ab? Wie wird die Gefahr dadurch eingeschätzt und wie oft werden diese Tätigkeiten (trotzdem) nebenher gemacht?

Wie die Ergebnisse der Befragung zeigen, wird das Surfen im Internet mit dem Handy von 68 Prozent der Befragten als stärkster Ablenkungsfaktor bewertet, dicht gefolgt vom Tippen von Textnachrichten mit 64 Prozent. Knapp 90 Prozent stuften diese Tätigkeiten zudem als sehr gefährlich ein. Beim Lesen von Textnachrichten sind es hingegen nur drei

Viertel. Jüngere Fahrerinnen und Fahrer bis 46 Jahre gaben zudem häufiger an, Textnachrichten ab und zu während der Fahrt zu lesen. Den Befragten sind die Gefahren durch unachtsames Fahren bewusst, dennoch wird bei einem Ping häufig trotzdem zum Handy gegriffen – die Neugierde siegt. Das mag auch daran liegen, dass das

Smartphone stets griffbereit und in Sichtweite im Auto deponiert ist. Bei der Mehrheit aller Befragten liegt es regelmäßig in der Mittelkonsole oder steckt in einer Handyhalterung. Ein deutlich geringerer Anteil verstaut das Smartphone während der Fahrt außer Reichweite, zum Beispiel auf dem Rücksitz oder in der Tasche.

**Verantwortung im Straßenverkehr**

„Wir müssen es in der Zukunft schaffen, dass Ablenkung durch das Handy nicht mehr als sozial adäquat angesehen wird. Im Straßenverkehr trägt jeder die Verantwortung für sich und andere Verkehrsteilnehmende“, betont Gerald Baier.

Nicht nur im Auto hat Ablenkung schwerwiegende Folgen. Wie die Polizei feststellt, sind immer mehr Radfahrerinnen und Radfahrer mit Kopfhörern auf den Ohren unterwegs. Dass die Beeinträchtigung des Gehörs für die Wahrnehmung des Verkehrsgeschehens eine große ablenkende Wirkung hat, ist vielen nicht bewusst. Gleicher gilt für die so genannten Smombies, kurz für Smartphone-Zombies. Also Fußgängerinnen und Fußgänger, die durch ihr Smartphone so abgelenkt sind, dass sie ihre Umwelt völlig ausblenden.

Neben der Handynutzung gibt es aber auch andere Formen der Ablenkung, die die Fahrtüchtigkeit einschränken: visuelle, motorische

Fotos: Adobe Stock; Polizeidirektion Dresden

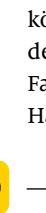


**Nicht nur ein Streit**, sondern auch intensive Gespräche mit dem Beifahrer können die Aufmerksamkeit vom Verkehrsgeschehen gefährlich ablenken

und mentale. Wir haben nachgefragt, was neben elektronischen Geräten beim Autofahren zusätzlich ablenkt. Das Ergebnis: Ein Großteil der Befragten sieht Beifahrerinnen und Beifahrer, Kinder oder Essen und Trinken im Auto als stark ablenkend. Auch Stress oder emotionale Belastungen wurden als Ablenkungsfaktoren angegeben.

**Fokus auf mehr Verkehrssicherheit**

Das Thema Ablenkung nimmt in den ADAC Fahrsicherheitstrainings einen immer größeren Stellenwert ein. „Ablenkungsbezogene Unfälle werden häufig durch scheinbar harmlose Handlungen ausgelöst. Dazu zählen beispielsweise das Ein-



**ADAC TIPPS**

**Vor der Abfahrt** sollte bereits die Route für den Tag inklusive aller Zwischenziele ins Navi gesetzt werden.

**Wer mit Beifahrerinnen und Beifahrern unterwegs ist**, sollte darauf achten, emotionale Themen besser während einer Fahrtpause zu besprechen.

**Das Handy** sollte zudem möglichst außer Reichweite deponiert werden.

stellen von Innen- und Außenspiegeln sowie der richtigen Sitzposition“, erklärt Roger Dötenbier, Trainerleiter der ADAC Fahrsicherheitszentren in Hessen und Thüringen. Unfälle wie diese könnten mit der richtigen Vorbereitung vermieden werden. „Wir sehen besonders bei jungen Fahrerinnen und Fahrern, dass die Gefahr durch Handynutzung falsch eingeschätzt wird. Daher ist es wichtig, dass bereits in der Fahrschule mehr für das Thema sensibilisiert wird. Eltern übernehmen ebenfalls eine wichtige Vorbildfunktion. Denn Kinder kopieren deren Verhalten im Straßenverkehr meist unreflektiert, ob als Fußgängerin oder Fußgänger oder später im Auto am Steuer.“ >



## „Kopf hoch. Das Handy kann warten“

Mit „Kopf hoch. Das Handy kann warten“ macht hr3 seine Hörerinnen und Hörer auf die unterschätzte Gefahr aufmerksam. Damit setzt hr3, unterstützt vom ADAC Hessen-Thüringen, bereits im sechsten Jahr auf eine gemeinsame Verkehrssicherheitsaktion

**Tanja Rösner und Tobi Kämmerer**, das Moderationsduo der „hr3 Morningshow“, engagieren sich ebenfalls. Sie lösen das Thema Ablenkung in ihrem Verkehrsalltag pragmatisch.

„Für ein Telefonat verwende ich immer die Freisprecheinrichtung. Das ist bequem und gefährdet niemanden“, sagt Tobi. Tanja ergänzt: „Die WhatsApp-Nachricht muss warten. Schreibe ich sie mit dem Handy in der Hand auf der Autobahn, dann war es vielleicht meine letzte.“

Hilfreich sind auch Fahrsicherheitstrainings, die hr3 im Aktionsmonat zusammen mit dem ADAC verschenkt. „Das gibt Sicherheit und

“  
Sekundenlang per Blindflug fahren gefährdet Menschenleben

“  
Tanja Rösner

sich und andere bilden – ganz gleich, ob zu Fuß, auf zwei oder auf vier Rädern.



Weitere Infos dazu gibt es unter [hr3.de](http://hr3.de) und via Social Media

Foto: hr

## Tierisch schnell nach Wien!

München – Wien in nur 3:46h

Mit der WESTbahn, der modernsten Flotte Österreichs, **reisen Sie ganz bequem in den Tiergarten Schönbrunn** – dem ältesten Zoo der Welt! Und das Beste: im Zug erhalten Sie einen Ermäßigungsgutschein von bis zu 4€ auf den Eintritt im Tiergarten Schönbrunn!

Da steig ich ein.

Tickets buchen auf [westbahn.at/ad/adac](http://westbahn.at/ad/adac)  
Der WESTsuperpreis ist nur online erhältlich.

ADAC-Mitglieder erhalten ab sofort 10 % Rabatt auf den WESTstandardpreis bei Onlinebuchung. Einfach im Ermäßigungsfeld die ADAC-Vorteilkarte auswählen!

WESTsuperpreis

München – Wien  
ab € 23,99\*



# Ideen, die bleiben

Wie das Kamenzer Forstfest vom Schulfest zum Immateriellen Kulturerbe wurde



Die Legende ist schön und wir erzählen sie

»

Roland Dantz,  
Oberbürgermeister  
der Stadt Kamenz

**Das Kamenzer Forstfest** zählt zu den 128 gesellschaftlichen Bräuchen, Festen und Kulturformen, die in das Bundesweite Verzeichnis des Immateriellen Kulturerbes aufgenommen wurden. Historische Belege für das Forstfest in Kamenz, das um den 24. August herum gefeiert wird, reichen bis zu 300 Jahre zurück. Bunte Wimpelketten, Fahnen und Kränze aus Tannengrün schmücken dann die Lessingstadt und bilden den Rahmen für das größte Schul- und Heimattfest in Sachsen.

Vor allem die Kamenzer Schülerinnen und Schüler feiern in der Bartholomäuswoche. Am Forstfestmontag ziehen sie vom Schulplatz in Richtung Marktplatz und weiter durch die Stadt und singen dort altvertraute Forstfestlieder. Die Mädchen und Jungen sind ganz in Weiß gekleidet, geschmückt mit Schärpen in den Stadtfarben, den Farben der Oberlausitz, den sächsischen Landesfarben und den

Farben der Bundesrepublik Deutschland. Bunte Fahnen werden von den Jungen getragen und von den Mädchen Blumenkörbe, Füllhörner, Bögen und Blumenkränze. Am Abend des Forstfestdonnerstags ziehen die Kinder mit Lampions und Fackeln vom Forst zurück in die festlich beleuchtete Stadt und singen auf dem Marktplatz ihre Lieder.

Wir sprachen mit Roland Dantz, Oberbürgermeister der Lessingstadt Kamenz, über den Weg zum Titel.

**Herr Dantz, 2021 wurde das Kamenzer Forstfest für würdig befunden und in das Bundesweite Verzeichnis des Immateriellen Kulturerbes aufgenommen. Was ging voraus?**

Den Anstoß hatte der ehemalige Kamenzer Dr. Klaus Arnold 2018 gegeben. Die Anregung fand Anklang und das Feuer der Begeisterung für

Fotos: Stadt Kamenz / Jürgen Lösel; Stadt Kamenz

## INTERVIEW

diese Idee war bei den Bürgerinnen und Bürgern sofort da. Eines war klar, die Besonderheit des Kamenzer Forstfestes war gegeben und, ganz wichtig, die starke Verankerung in der Kamenzer Bürgerschaft ebenfalls. Mit externer Hilfe der Universitäten in Dresden und Leipzig wurde der Antrag zu Papier gebracht und der Freistaat Sachsen bekannte sich in der Vorprüfung dazu.

**Eine Legende prägt den Festursprung. Unterlag das Fest mit der Zeit einem Wandel?**

Von 1348 gibt es die ersten Nachweise über Feierlichkeiten im Kamenzer Spittelforst, der dem Kloster St. Marienstern gehörte. Der Legende nach sollen die Hussiten 1430 von der Brandstiftung der Stadt abgesehen haben, nachdem in Weiß gekleidete Kamenzer Kinder Fürbitte gehalten hatten. Die Legende ist schön und wir erzählen sie. So lebt die Geschichte. Belegt ist, dass zwei Jahre nach dem Stadtbrand 1842 die Schule für die Kamenzer an der Seite der Klosterkirche als eines der ersten Gebäude wiederaufgebaut wurde – noch vor dem Rathaus. Der Rektor Gottfried Leuner schrieb die Festfolge für das Forstfest nieder, die seit dieser Zeit mit ganz wenigen Ausnahmen zu Kriegszeiten oder pandemischer Ereignisse Jahr für Jahr umgesetzt wird. Auch die Richtung des Festumzugs wurde nur einmal geändert, weil das Klostertor für das Bild von Stalin zu klein war. Die Festfolge hat sich geweitet, das Fest ist größer geworden aber in den Kernelementen überhaupt nicht gewandelt.

**Gerade die Mädchen und Jungen aus den ansässigen Schulen sind wichtiger Bestandteil der Feierlichkeiten in der Bartholomäuswoche.**

Insbesondere die Älteren drängen geradezu auf eine Teilnahme. Fast 700 Gymnasiastinnen und Gymnasiasten sind für 2023 angemeldet. Das Traditionverständnis wird in den Schulen getragen. Und das war auch das überzeugende Element für die Bewerbung zum Immateriellen Kulturerbe. Anders ist es nicht zu erklären, dass Kamenz das Forstfest in dieser



**Nicht mehr lange ...** Im Jahr 2025 begeht Kamenz seine 800-Jahr-Feier



**Bunt geschmückt** Das Kamenzer Forstfest fällt vor allem durch seine farbenfrohe Blumenpracht auf



**Tradition** Bereits seit dem ausgehenden Mittelalter soll das Forstfest regelmäßig gefeiert worden sein

Form knapp 180 Jahre feiert. Jedes Kamenzer Schulkind wächst damit auf. Die Mädchen und Jungen tragen die Tradition in ihre Familien hin ein. Und hier sind wir wieder beim Immateriellen Kulturerbe. Es wird durch das Engagement der Bürgerschaft lebendig gehalten, weitergegeben und weiterentwickelt. Trägerinnen und Träger des Immateriellen Kulturerbes wenden ihr Wissen und Können praktisch an und geben es von Generation zu Generation weiter. >



Das gesamte Interview ist zu hören unter [adac.de/sachsen](http://adac.de/sachsen)

> **Mehr Informationen zum Kamenzer Forstfest unter [kamenz.de](http://kamenz.de) oder [forstfest-kamenz.de](http://forstfest-kamenz.de)**

# Titel verpflichten

Die UNESCO unterstützt seit 2003 die Sichtbarkeit und Weiterentwicklung lebendiger Traditionen

## Immaterielles Kulturerbe – was ist das?

Seit nunmehr 20 Jahren werden so kulturelle Ausdrucksformen bezeichnet, die unmittelbar von menschlichem Wissen und Können getragen und von Generation zu Generation weitervermittelt werden.

Im Gegensatz zu den bekannten Welterbestätten sind diese nicht materiell und damit nicht greifbar.

### BUNDESWEITES VERZEICHNIS

144 Einträge, bestehend aus 128 Kulturformen und 16 Modellprogrammen, beinhaltet das Bundesweite Verzeichnis des Immateriellen Kulturerbes. Zehn der gelisteten Kulturformen sind lebendige sächsische Traditionen. Dazu zählen Bräuche und Feste der Lausitzer Sorben, die Genossenschaftsidee oder das Sächsische Bergsteigen.

> Mehr unter [kulturland.sachsen.de](http://kulturland.sachsen.de)



### BEWERBUNGSRUNDE 2023 für die Aufnahme in das Bundesweite Verzeichnis

Bis zum 31. Oktober 2023 können noch Vorschläge zur Aufnahme in das Verzeichnis eingereicht werden. In Sachsen bietet die neue Beratungs- und Forschungsstelle für Immaterielles Kulturerbe am Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde (ISGV) Beratung und Unterstützung für Trägergemeinschaften, die sich für eine Bewerbung interessieren.

> Mehr unter [isgv.de](http://isgv.de)

### KULTURERBE in Sachsen, Thüringen und Hessen

Immaterielles Kulturerbe in Mitteldeutschland sind entsprechend dem Bundesweiten Verzeichnis auch die Sächsische Bergparade, der traditionelle vogtländische Musikinstrumentenbau in Markneukirchen und Umgebung, das Skatspiel aus Altenburg, der Lauschaer Christbaumschmuck und der Hessische Kratzputz, eine historische Putzweise in der ländlichen Bautradition. 2022 ist die Apfelweinkultur dazugekommen.

> Gesamtliste unter [unesco.de/immaterielles-kulturerbe](http://unesco.de/immaterielles-kulturerbe)

Foto: Immaterielles Kulturerbe – Deutsche UNESCO-Kommission

## ADAC Mitgliederreisen



## Hurtigruten: Expedition auf den Spuren der Postschiffroute

Erleben Sie die Faszination Norwegens bequem und komfortabel an Bord von MS Otto Sverdrup ab /bis Hamburg. Die Winterroute des Premium-Expeditionsschiffs vereint die Höhepunkte der traditionellen Postschiffroute mit neuen Attraktionen abseits der ausgetretenen Pfade. Tägliche Ausflüge sind inkludiert.

### 15-tägige Expeditionsreise ab/bis Hamburg inklusive Nordlichtversprechen

#### Inklusivleistungen z. B.:

- 15-tägige Expeditionsreise ab/bis Hamburg in der gebuchten Kabinenkategorie
- Vollpension mit Tischgetränken sowie Wasser, Kaffee und Tee ganztägig an Bord
- Kostenloses WLAN (nach Verfügbarkeit, ohne Garantie)
- Anlandungen im Landungsboot
- Vorträge zu Themen aus Biologie, Geografie, Kultur, etc.
- Jeden Tag eine Erkundungstour an Land
- Begleitung des deutschsprachigen Expeditionsteams



Photo: Tommy Simonsen

#### III ADAC Mitgliervorteil:

- Exklusive ADAC Sonderpreise
- Nordlicht-Versprechen: Wenn auf Ihrer Reise keine Nordlichter auftreten, reisen Sie erneut auf Kosten von Hurtigruten\*

ab 3.645 € p. P. bei 2er-Belegung

10 Reisetermine: Oktober 2023 - März 2024

#### Beratung und Buchung:

150 ADAC Reisebüros [adacreisen.de/mgr-nordlicht](http://adacreisen.de/mgr-nordlicht) 069 153 22 55 53\*

\*Reisebürofinder: [adacreisen.de/reisebuero](http://adacreisen.de/reisebuero) Mo. - Fr.: 9.00 - 19.00 Uhr, Sa. - So.: 10.00 - 18.30 Uhr

Druckfehler, Änderungen und Zwischenverkauf vorbehalten. Veranstalter: DERTOUR, eine Marke der DER Touristik Deutschland GmbH, 60424 Frankfurt am Main.

\*Sollten die Nordlichter während Ihrer Reise nicht in Sichtweite Ihres Schiffes erscheinen, bekommen Sie eine 6-tägige Reise mit der klassischen Postschiffroute Kurs Süd oder eine 7-tägige Reise Kurs Nord kostenfrei.





# Gelbe Engel für Fahrräder

*Was erlebt man eigentlich als Pannenhelfer für Zweiräder so jeden Tag? Ziemlich viel. Manchmal rettet man sogar langersehnte Radurlaube nach Italien, wie Jörg Kerestes, oder nimmt trickreich Abkürzungen, wie André Petzold*

Text: Sabine Körner

**Ein Radler aus Hessen** hatte sein Tourenbike vor der Abfahrt fit für die lange Fahrt nach Norditalien und zurück gemacht. Die vollgepackten Satteltaschen waren bereit zur Abfahrt. Doch plötzlich gab es ein Problem mit der Gangschaltung, und der Radurlaub mit den Freunden drohte ins Wasser zu fallen.

Wie immer passiert so etwas an einem Wochenende. Die örtlichen Fahrradwerkstätten hatte der junge Mann bereits abtelefoniert, sie konnten jedoch so kurzfristig nicht weiterhelfen. Schließlich versuchte der Vater, seinen Sohn bei der Reparatur zu unterstützen. Die Schaltung blieb aber weiterhin störrisch, als ein Nachbar den Männern den rettenden Tipp gab: „Ruft doch bei der ADAC Pannenhilfe an.“

## Erster Einsatz, voller Erfolg

Das Problem mit der Gangschaltung war der erste Fahrrad-Panneneinsatz für Jörg Kerestes. Daher erinnert sich der erfahrene Straßenwachtfahrer, der seit mehr als 30 Jahren als Gelber Engel des ADAC in Südhessen unterwegs ist, nur zu gut an den Hilferuf: „Als ich die Geschichte mit der Dolomiten-Tour hörte, musste ich alles tun, um dieses Fahrrad wieder zum Laufen zu bringen – zumal die mitradelnden Freunde schon auf den jungen Mann gewartet haben, um endlich losfahren zu können.“ Am Ende war es dann eine Sache von zehn Minuten, bis die Gänge sich wieder problemlos schalten ließen. Überglücklich konnte der Hesse dann doch noch mit seinen Freunden auf die

Fotos: Steve Bauerschmidt, Jürgen Lösel

große Fahrradreise gehen. Gut zwei Wochen nach diesem Einsatz bekam Kerestes eine Postkarte: einen dankenden Gruß aus den Dolomiten, wo die Fahrradfreunde wohlbehalten angekommen waren.

## Hilfe, wo man sie braucht

Gut 100 Hilferufe wie diese gab es seit dem Start der Fahrrad-Pannenhilfe im Juni 2022 allein im Raum Darmstadt. Deutschlandweit hat der ADAC bereits im ersten Jahr insgesamt 5500 Räder, E-Bikes, Pedelecs und Fahrradanhänger von ADAC Mitgliedern wieder flottgemacht. In ganz Hessen waren es 655 Einsätze, 66 in Thüringen und 250 in Sachsen und Sachsen-Anhalt.

Es sind vermehrt Wochenendradlerinnen und -radler, die wegen einer Fahrradpanne die Gelben Engel rufen. Aber auch Pendlerinnen und Pendler alarmieren die Straßenwacht per App oder Telefon, wenn sie mit ihrem Velo auf dem Weg zur Arbeit beziehungsweise nach Hause liegen bleiben. Ein platter oder beschädigter Reifen war mit 77 Prozent übrigens die häufigste Hilfsleistung im ersten Jahr der ADAC Fahrrad-Pannenhilfe. Eine verkantete oder gerissene Kette lag mit acht Prozent auf Rang zwei. Auch defekte Bremsen werden von den Gelben Engeln repariert – vorausgesetzt, sie können mit ihren Pannenfahrzeugen den Einsatzort sicher und nach den Regeln der Straßenverkehrsordnung erreichen.

## Gelber Engel mit dem Pedelec

Die Pannenhelfer des ADAC helfen aber nicht nur Radfahrerinnen und Radfahrern, sondern sind auch selbst per Pedale unterwegs: André Petzold zum Beispiel, Straßenwachtfahrer in Dresden. Er hat sowohl ein gelb-schwarzes Dienst-E-Bike mit Lastenanhänger als auch ein ADAC Fahrzeug vor der Haustür stehen. So kann er je nach Dienst, Wetter und in Absprache mit der Disposition entscheiden, wie er zum Einsatzort fährt. Das Fahrrad mit elektrischer Tretunterstützung

## Das Dienstfahrrad ist ein Mega-Eyecatcher

André Petzold

hat den Vorteil, dass er in der City teilweise schneller am Pannenort ist. Er fährt einfach am Stau vorbei und darf sogar eine Abkürzung durch den Großen Garten in der Landeshauptstadt nehmen. Im E-Bike-Anhänger sind aus Gewichtsgründen zwar keine neuen Batterien und Wagenheber für Radwechsel mit an Bord, dennoch kann Petzold fast alle Räder, Pkw und sogar Transporter sowie Lkw wieder fahrbereit machen.

### PANNENHELFER-TIPP FÜR'S RAD

Einen Platten kann es immer und überall schnell geben, darum sollte dieses Equipment mit auf jede Fahrradtour:

- » Fahrradschlauch in der richtigen Größe
- » Luftpumpe » Flickzeug
- » kleines Fahrrad-Werkzeug-Tool

## Sportlich zum Einsatz

Wenn der Dresdner Gelbe Engel auf dem E-Bike unterwegs ist, legt er eine Strecke von etwa 70 bis 80 Kilometern am Tag zurück. Für ihn ist es eine Art Sport während der Arbeitszeit und eine willkommene Abwechslung zum normalen Pannenalltag. „Das mit dem Dienstfahrrad ist schon etwas Spezielles, da es ja ein Mega-Eyecatcher ist. Die Passantinnen und Passanten schauen, machen teilweise auch Fotos und sprechen mich an“, sagt Petzold stolz und radelt schnell weiter zur nächsten Hilfsleistung.



**Rund 80 km** ist der Gelbe Engel pro Tag mit seinem Dienstrad inklusive Anhänger unterwegs

## Gültigkeit ausländischer Führerscheine

ÜBERSETZUNG UND KLASIFIZIERUNG BEIM ADAC VOR ORT



Wer einen ordentlichen **Wohnsitz** in Deutschland begründet und hier ein Kraftfahrzeug führen möchte, muss seinen ausländischen Führerschein rechtzeitig umschreiben lassen. Spätestens nach sechs Monaten verliert ein Führerschein aus dem Heimatland in Deutschland seine Gültigkeit. Für die Umschreibung eines nationalen Führerscheins benötigt die Führerscheinstelle eine Übersetzung mit Klassifizierung. Der ADAC bietet diesen Service in allen Geschäftsstellen an.

> **Mehr Infos bei Ihrem ADAC vor Ort oder unter [adac.de/hth](http://adac.de/hth) und [adac.de/sas](http://adac.de/sas)**

## Das gibt's beim ADAC

Aktionen und Angebote aus den Regionalclubs

### Die DTM auf dem Sachsenring

20 lange Jahre ist es her, dass die DTM 2002 zuletzt auf dem Sachsenring gastierte. Durch den Erwerb der Markenrechte hat der ADAC nun die Hand auf den Zügeln der DTM. Vom 8. bis 10. September werden die GT-Boliden der DTM auf der Traditionsspur gastieren. Vollenommen werden das Motorsportfestival die Serien ADAC GT Masters, ADAC GT4 Germany, Porsche Carrera Cup und BMW M2 Racing Cup. Diese Fülle an Vierradsport findet man in diesem Jahr lediglich an vier weiteren Rennstrecken. Mit einem neuen Ticketmodell möchte der ADAC vor allem Familien und junge Fans ansprechen. So ist das günstigste Ticket bereits ab 39 Euro erhältlich und ADAC Mitglieder profitieren im Onlineverkauf außerdem von zehn Prozent Rabatt.

> **Weitere Infos und Tickets auf [dtm.com](http://dtm.com)**  
**Tickets für den Sachsenring können zusätzlich im Büro des gelben Turms direkt auf dem Ring erworben werden**



Fotos: ADAC Pfalz e.V.; ADAC Motorsport

## Bringt Spaß und Sicherheit: ADAC Pkw-Training Young Drivers only.

In der Fahrschule lernt man alles über Verkehr, Regeln und wie man ein Auto sicher und vorausschauend bedient. Aber was, wenn plötzlich etwas Unvorhersehbares geschieht – etwas, worauf man nicht vorbereitet ist? Aquaplaning, ein Reh, das plötzlich auf der Straße steht, ein Stau hinter der Kurve oder spielende Kinder, die auf die Straße laufen. Es gibt viele kritische Situationen, in denen gerade Fahranfängerinnen und Fahranfänger an ihre Grenzen kommen und es schwierig wird, in Sekundenbruchteilen richtig zu reagieren. Das Gute ist aber: Man kann es lernen.

**Ein erfahrenes Trainings-Team und jede Menge Spaß und Action.**

Als optimale Vorbereitung auf kritische Situationen gibt es das **ADAC Pkw-Training Young Drivers only**, **für alle zwischen 17 und 25 Jahren**. Mit erfahrenen Trainerinnen und Trainern und moderner Technik simulieren wir auf unseren Trainingsflächen realistische Notsituationen und verfeinern das erlernte Können aus der Fahrschule: Slalom fahren, bremsen und ausweichen, Fahrhilfen wie ABS und ESP richtig einsetzen,

Bremsmethoden, Lenktechnik, Ablenkungen durch Beifahrende kontrollieren und vieles mehr.

Und das bringt nicht nur Sicherheit, sondern auch jede Menge Spaß und Action. Anmeldung unter **0800 5 12 10 12** oder [adac.de/junge-fahrer](http://adac.de/junge-fahrer)



### Verschenken Sie Sicherheit

Unser ADAC Pkw-Training Young Drivers only gibt es auch als Gutschein zum Verschenken. Damit Ihre Liebsten immer sicher unterwegs sind.



## // ADAC Weihnachts- konzerte 2023

Erleben Sie eine »festliche Weihnachtsreise um die Welt«, am **03. Dezember (1. Advent)** in der **Alten Oper Frankfurt** (11.00 Uhr & 17.00 Uhr), präsentiert von der Thüringen Philharmonie Gotha-Eisenach, unter Leitung und Moderation von Russell Harris, und den Sängern Edita Abdieski und Thomas Hahn. Neben Klassikern wie Tschaikowskis »Nussknacker« und dem »Winter« aus

Vivaldis »Vier Jahreszeiten« hören Sie Weihnachtslieder aus aller Welt. Das Orchester und die Künstler stimmen Sie in einem schwungvollen Cross-Over aus Klassik und Pop auf die schönste Zeit des Jahres ein. Karten (22 € – 56 €) unter T 069 1340 440 oder [frankfurtticket.de](http://frankfurtticket.de) Weitere Infos unter [adac-musikreisen.de](http://adac-musikreisen.de)

„Es ist das Schönste, auf dem Campingplatz das Abendessen selbst zu grillen“



#### ZUR PERSON

**Tino Piontek** alias Purple Disco Machine ist ein internationaler DJ und deutscher Disco- und House-Musik-Produzent. Im Februar hat der Dresden Künstler einen der wichtigsten Musikpreise der Welt gewonnen, den Grammy. Ausgezeichnet wurde Piontek in der Kategorie Best Remix Recording für einen Remix des Titels „About Damn Time“ von der US-Sängerin Lizzo. Piontek wurde 1980 in Dresden geboren und begann 1996 mit dem Produzieren von Musik. Unter dem Namen Stereofunk veröffentlichte er erste Musik und war als DJ aktiv. Seiner Umbenennung in Purple Disco Machine folgten die Alben „Soulmatic“ (2017) und „Exotica“ (2021).

Foto: Jürgen Lösel

03-2023

*Purple Disco Machine ist aus der Musikszene nicht mehr wegzudenken, besonders seit der Grammy-Verleihung im Februar 2023 und dem Gewinn der begehrten Auszeichnung*

Interview: Florian Heuzeroth

**Herr Piontek, wie ist das Gefühl, einen Grammy in der Hand zu halten?**

Es ist immer noch völlig surreal. Wir haben vorher überhaupt nicht damit gerechnet und sind dann mit dem Grammy nach Hause geflogen. Und was das für mich persönlich und meine Karriere bedeutet, habe ich auch noch nicht so richtig verarbeitet.

**Ihr Tourplan bringt Sie dieses Jahr noch einmal fast um die ganze Welt und nur zweimal nach Deutschland – einmal davon nach Dresden. Wie kommt das?**

Deutschland war bisher ja nie so der Markt für meine Musik. Bis etwa 2020, als die Single „Hypnotized“ kam, war Deutschland außen vor in der Tourplanung. Jetzt geht es so langsam los, aber ich versuche, das auch sinnvoll zu gestalten und nicht den Markt zu überspielen. Ich mache lieber wenige, aber dafür supergute Veranstaltungen,

**DER ADAC & ICH**

» **Was war Ihr erstes Auto?** Ich glaube, es war ein Ford Fiesta. Den habe ich einem Freund damals für etwa 500 D-Mark abgekauft, bevor ich überhaupt einen Führerschein hatte. Das Baujahr weiß ich nicht mehr. Aber es war mein erstes Auto und ich habe mich superfrei gefühlt. Ich kann mich noch daran erinnern, wie ich die ersten Male darin gefahren bin, nachdem ich meine Führerscheinprüfung nach dem zweiten Versuch bestanden hatte.

» **Sind Sie eigentlich ADAC Mitglied?** Ja, seit etwa 2013 bin ich Mitglied. Sogar ADAC Plus-Mitglied.

» **Wer ist Ihr Lieblingsbeifahrer oder -beifahrerin?** Auf alle Fälle jemand, der nichts sagt, ruhig ist und weder den Fahrstil kommentiert noch versucht, die Musikauswahl zu verändern. Gar keiner ist aber auch schwierig, gerade bei langen Strecken. Also gerne jemand, mit dem ich gut reden kann, aber eben nicht über den Fahrstil.

» **Was ist Ihr ultimativer Autofahr-Soundtrack?** Momentan höre ich im Auto am liebsten Podcasts, aber das geht nur, wenn ich allein im Auto unterwegs bin. Wenn die Kinder mit im Auto sitzen, muss das Radio laufen. Mittlerweile mache ich auch keine extra Playlist mehr fürs Auto, da die Algorithmen bei den Musik-Apps so gut sind, dass man nur zwei bis drei Lieder anspielt und dann über Stunden gute Musik läuft.

die mein Team und ich dann auch lange planen. Und besonders die Dresden-Show wird für mich etwas Besonderes: Es ist ja schließlich meine Heimatstadt. Wir haben fast ein Jahr vorher angefangen, uns darüber Gedanken zu machen.

**Ist es Ihnen wichtig, dass gerade in Ihrer Heimatstadt alles besonders und perfekt ist?**

Definitiv, das ist die schönste und schlimmste Veranstaltung zugleich dieses Jahr. Ich freue mich natürlich, weil ich vor meinen Freunden und meiner Familie mal das zeigen darf, was ich seit 20 Jahren mache. Auf der anderen Seite ist das auch genau das Problem – wenn etwas in die Hose geht, will ich natürlich nicht, dass das genau vor der Familie und allen Freunden passiert. Von daher ist die Aufregung besonders groß, aber wir sind in der Vorbereitung und es wird definitiv etwas Besonderes werden. Wir werden viele Specials einbauen, die wir so noch nie gemacht haben. Da überwiegt die Vorfreude.

**Wenn Sie auf Ihren Konzertreisen so viele Orte rund um den Globus sehen, gibt es da überhaupt noch Reiseziele, die Sie reizen?**

Es ist superschwer, wenn man beruflich so viel von der Welt sieht. Auf der einen Seite ist das schön, denn man merkt sich die Orte, die wirklich toll sind und wohin man mal mit der Familie zurückkehren will. Aber irgendwie hat es sich in den letzten Jahren so entwickelt, dass wir die Urlaube immer ruhiger verbracht haben. Wir campen viel und letztes Jahr waren wir einfach an einem See in Deutschland unterwegs. Irgendwie ist es das, was mich im Moment erfüllt. Denn wenn man das ganze Jahr in irgendwelchen Fünfsternehötelns alles hinterhergetragen bekommt, dann ist es das Schönste, einfach zwei Wochen auf dem Campingplatz zu sitzen und sein Abendbrot selbst zu grillen.



**Mehr davon?** Das gesamte Interview finden Sie auf [adac.de/sachsen](http://adac.de/sachsen) oder Sie scannen sich direkt dorthin.

## Schlau gemacht statt nur schlau gedacht

Sommer, Eis und Sonnencreme – nach den Sommerferien in Hessen, Thüringen und Sachsen haben sich allerlei Flecken auf den Autositzen gesammelt

### HACK #3: AUTOSITZE MIT HAUSMITTEL EINFACH REINIGEN



Bei Flecken auf den Autositzen lohnt der Blick in den Badezimmerschrank. Kleinere und frische Flecken können mit Rasierschaum entfernt werden.



Nach ca. 20 bis 30 Minuten kann der Rasierschaum mit einem feuchten Lappen abgetragen werden. Achten Sie darauf, den Rasierschaum nicht direkt in die Polster zu reiben.



Zunächst sollte der grobe Dreck mit einem Staubsauger entfernt werden. Danach besprühen Sie das Polster mit Rasierschaum und lassen ihn einwirken.



Sind die Autositze wieder vollständig getrocknet, gehören unschöne Flecken der Vergangenheit an. Pluspunkt: Durch den Rasierschaum riecht es im Auto zudem etwas frischer.

Und was haben Sie schon ausprobiert? Schreiben Sie uns Ihren besten „Hack“ für Auto, Motorrad oder Fahrrad an [redaktion@hth.adac.de](mailto:redaktion@hth.adac.de)

### IM PRESSUM

#### Herausgeber

Präsidium des ADAC e.V.,  
Hansastraße 19, 80686 München,  
T 089 767 60,  
E-Mail [adac@adac.de](mailto:adac@adac.de)

#### Redaktionssleitung

Cornelius Blanke (V. i. S. d.P.), ADAC Hessen-Thüringen, Lyoner Straße 22, 60528 Frankfurt; Florian Heuzeroth, ADAC Sachsen, Striesener Straße 37, 01307 Dresden

#### Redaktion

Manuela Simon, Falk Forhoff

#### Produktion

Storyboard GmbH,  
Wiltrudenstraße 5,  
80805 München

#### Verlag

BCN Brand Community Network GmbH,  
Arabellastraße 23, 81925 München,  
T 089 925 00, E-Mail [anfrage@burda.com](mailto:anfrage@burda.com)

#### Vermarktung

BCN Brand Community Network GmbH,  
Arabellastraße 23, 81925 München,  
T 089 925 00, E-Mail [anfrage@burda.com](mailto:anfrage@burda.com)

#### Geschäftsführung

Tobias Conrad, Philipp Welte  
Verantwortlich für den Anzeigenparte:  
AdTech Factory GmbH,  
Hauptstraße 127, 77652 Offenburg

#### Druck

Burda Druck GmbH, Hauptstraße 130,  
77652 Offenburg, T 0781 84 01,  
E-Mail [info@burda-druck.de](mailto:info@burda-druck.de)

Veröffentlichung gem. Art. 8 Abs. 3 des  
Bayerischen Pressegesetzes Verlag:  
BCN Brand Community Network GmbH,  
Geschäftsführung SE.

Alleinige Gesellschafterin:  
BurdaVerlag GmbH. Deren  
alleinige Gesellschafterin:  
Burda Gesellschaft mit be-  
schränkter Haftung. Deren  
alleinige Gesellschafterin:  
Hubert Burda Media Holding  
Kommanditgesellschaft. Deren  
persönlich haftende Gesellschaf-  
ter sind Prof. Dr. Hubert Burda,  
Verleger, Offenburg, und die  
Hubert Burda Media Holding  
Geschäftsführung SE.

Fotos: ADAC Hessen-Thüringen

# Urlaub

## für zu Hause.

### Inspiration · Tipps · Angebote

Das Magazin der ADAC Reisebüros

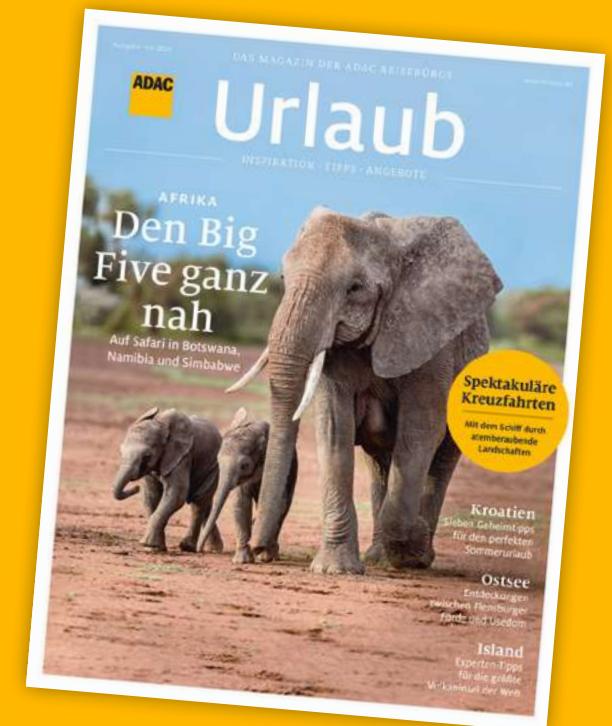
Alle zwei Monate erscheint das kostenlose Magazin ADAC Urlaub: mehr als 50 Seiten prallvoll mit Reportagen, inspirierenden Fotos sowie vielen Tipps und Trends, gesammelt von erfahrenen Reiseexperten.

Jetzt kostenlos bestellen  
unter [adacreisen.de/magazin](http://adacreisen.de/magazin)

6 Ausgaben pro Jahr



Hier Code scannen.





Markenartikel  
zu Bestpreisen

Neu für Sie zum  
Kennenlernen:  
bis zu 54% Preisvorteil!

# Doppelpack zum Superpreis! Stretch-Denim in zwei Farben

Dehnbarer  
Bund für mehr  
Komfort



2 Hosen =  
1 Vorteilspreis



blau

dunkelblau

Große  
Größen  
bis 60



UVP\*-Preis 99,-  
Personalshop-Preis 59,99  
NEUKUNDEN-PREIS

€ 44.99

Sie sparen € 54,01  
gegenüber dem UVP\*

Kurzgröße / Bestellgröße

24	25	26	27	28	29	30
----	----	----	----	----	----	----

Ihre Größe

Bundweite in cm	88	93	98	103	108	113	118
Inch-Größe	34/30	35/30	36/30	38/30	40/30	42/30	44/30
Beininnenlänge	78	78	78	78	78	78	78

Normgröße / Bestellgröße

48	50	52	54	56	58	60
----	----	----	----	----	----	----

Ihre Größe

Bundweite in cm	85	90	95	100	105	110	115
Inch-Größe	32/32	34/32	35/32	36/32	38/32	40/32	42/32
Beininnenlänge	82	82	82	82	82	82	82

BESTELLSCHEIN **D30824** mit 30 Tage Rückgaberecht

Menge	Art.-Nr.	Größe	Artikelbezeichnung	NEUKUNDEN- PREIS
	248.176		Stretch-Denim Jeanshose, blau/dunkelblau	€ 44,99

Absender (Bitte deutlich ausfüllen):  Frau  Herr Bearbeitungs- und Versandkostenanteil € 5,99

Name, Vorname:

Straße / Nr.:

PLZ / Ort:

Geb. Datum: E-Mail:

Wir verwenden Ihre E-Mail-Adresse, um Sie über Aktionsangebote zu informieren. Dem können Sie jederzeit widersprechen.

Bestellen leicht gemacht! ☎ 0 69 / 92 10 110  
bestellen@personalshop.com

25% Rabatt auf ALLES erhalten Sie auf  
**www.personalshop.com**  
SO SPAREN SIE 25%:

1. Loggen Sie sich mit Ihrem PIN-Code **D30824** im Shop ein.
2. Ihr 25% Rabatt wird automatisch bei allen Artikeln berücksichtigt.
3. Schicken Sie Ihre Bestellung ab!



**25%**  
Neukunden-Rabatt  
auf ALLE Artikel!

Widerrufsrecht: Sie haben das Recht, 14 Tage lang ohne Angabe von Gründen diesen Vertrag gegenüber der Servus Handels- und Verlags-GmbH schriftlich, telefonisch, per Fax oder per E-Mail an A-6404 Polling in Tirol, Gewerbezone 16, Tel: 069 / 92 10 110, Fax: 069 / 92 10 11 800, office@personalshop.com, zu widerrufen. Die Widerrufsfrist beginnt ab dem Tag, an dem Sie die Waren in Besitz genommen haben. Senden Sie uns die Ware spätestens 14 Tage nach Ihrem Widerruf zurück. Wir gewähren Ihnen neben dem gesetzlichen Widerrufsrecht eine freiwillige Rückgabegarantie von insgesamt 30 Tagen ab Erhalt der Ware, sofern die Ware sich in ungebrauchtem und unbeschädigtem Zustand befindet. Impressum: Servus Handels- und Verlags-GmbH, Gewerbezone 16, A-6404 Polling in Tirol.

Ausfüllen, ausschneiden  
und gleich einsenden an:  
Personalshop  
Bahnhofstraße 500  
82467 Garmisch-P.

5-Sterne-Personalshop-Garantie

- ★ 2 Jahre Garantie ohne „Wenn und Aber“ ★ Schnelle Lieferung
- ★ Höchster Qualitätsstandard ★ Bestpreis-Garantie
- ★ 30-tägiges Umtausch- und Rückgaberecht\*\*

\* Stattpreise beziehen sich auf unverbindliche Preisempfehlung des Herstellers (UVP). Solange der Vorrat reicht.

\*\* Detaillierte Angaben zum Rücktrittsrecht und Informationen zum Datenschutz finden Sie auf: [www.personalshop.com](http://www.personalshop.com)